



Santiago Sueiras con los directores de algunas de las compañías participantes en la inauguración oficial de FETEN 95

## Fetén 95

Por Angel de la Calle

**E**l arquitecto alemán Hannes Meyer, que fuera director de la Bauhaus antes del ascenso de Hitler al poder, desde su exilio en el barrio de San Angel, en Ciudad de México, decía que el problema de construir con vidrio los edificios es que, si bien a la gente le resulta excitante la transparencia, la visión del vacío a nuestro alrededor nos sumerge en el vértigo, y, desde un punto de vista psicológico, todo se viene abajo rápidamente. Así pues, decía Meyer, no se debe construir con materiales *espiritualmente frágiles y visualmente traslúcidos*.

Gijón recuperó, durante los días 20 al 25 de febrero, su *Feria Europea de Teatro para Niños y Jóvenes* -FETEN 95- que tras su parón del año 1994 hizo temer a

más de uno la desaparición de esta Feria que desde el año 1990, en que tuvo lugar su primera edición, ha sido un punto de referencia para los interesados en este tipo de teatro.

Desde el ITAE -Instituto del Teatro y las Artes Escénicas de Asturias- organizador de este evento, se afirma que si bien FETEN ha sido una Feria en crecimiento, no es hasta esta convocatoria que sus objetivos fundamentales han podido verse reflejados en un programa que no variaba en lo sustancial de los fines propuestos. Lo que ha permitido un importante salto hacia delante, tanto en la calidad y cantidad de los espectáculos y participantes como en la implicación de la ciudad de Gijón con la Feria. Hechos estos que, si la Lógica fuese otra cosa que una asignatura

a superar en algunas carreras universitarias, deberían asegurar la continuidad de FETEN, como sus organizadores pretenden.

### Ganarse la ciudad

Quizá, y pese a los veintidós espectáculos presentados, que reflejan las últimas tendencias y trabajos del teatro para niños y jóvenes que se está montando en nuestro país, siete de los cuales se agruparon bajo el epígrafe FETEN JOVEN, y que fueron seguidos por más de seis mil espectadores que dejaron pequeños los cuatro espacios en los que tuvieron lugar las representaciones -Sala Quiquilimón, Teatro Arango, Cátedra Jovellanos y Pabellón de Congresos- las tres maratónicas





Teatro Paravento de Locarno. (Suiza). FETEN 95

jornadas de debate con ponentes de seis países, los seis mil ejemplares distribuidos de *El Rinoceronte* -periódico diario editado por FETEN, con información caliente sobre la Feria- quizá, decimos, y pese a todo esto, el pulso por imbricarse en la ciudad no se hubiera ganado, de la forma en que FETEN lo consiguió, sin la Cabalgata inaugural que el lunes 20 de febrero recorrió, bajo un sol primaveral, las calles de una ciudad que en forma masiva salió a recibir a los cómicos, que esos días, y noches, inundarían Gijón. No se podría imaginar tener mejores embajadores, para abrir esa caja de sorpresas que fue la Cabalgata, que la compañía Els Visitans, que estrenaron para el público asturiano *La Familia Vamp*, obra de calle para todos los públicos que sus autores definieron como *un viaje al más allá que está dentro de nosotros*. Junto a ellos Gog i Magog, el grupo que desde 1988 trata de preservar cierta forma de cultura tradicional y sus manifestaciones en la calle, presentó *Onírico*. Ellos estuvieron acompañados por charangas y bandas locales, que ayudaron a convertir el asfalto gijonés en un mágico planeta poblado de colores puros y tiernos, monstruos de patas desco-

munales, que se metieron en el mismo bolsillo al público y sus razones y a los medios de comunicación y sus estrategias.

### Veinte razones más para no perderse

Dos de los espectáculos programados fueron coproducidos con el propio FETEN. Primer año de experiencia que, con los excelentes resultados conseguidos, ha dejado la puerta abierta para próximas coproducciones que, según cuentan los organizadores, empezaron a gestarse en el transcurso de la Feria. Pero vayamos a los hechos. La Fanfarra, el grupo barcelonés que desde 1976 ha paseado sus títeres desde China y Rusia hasta Grecia o Argentina, con la idea expresada por Eugenio Navarro de que *sobre los títeres hay muchos clichés, pero los títeres tienen su propio mundo, un mundo diferente... y son para todos los públicos*. El espectáculo *Trinocería* es el resultado de la colaboración con FETEN. Dirigido por Magda Puyo y con Eugenio Navarro como único manipulador y cocreador, *Trinocería* sorprendió por la forma irreverente con que los personajes tratan las situaciones

tradicionales acuñadas por el teatro de títeres, así como por el crítico humor del texto.

Producciones Quiquilimón es la compañía, gijonesa en este caso, que coprodujo con FETEN su estreno *El Guiso del Chef* de Raymond Cousse, bajo la dirección de Santiago Sánchez. Cousse, uno de los autores más llevados a escena del teatro francés actual (*Chiquilladas*, *El Cerdo*, *Peripecias* y *Reencuentros*) fue el autor escogido por Quiquilimón para, con una traducción de altura de Lourdes Pérez, traductora española de escritores galos de la valía de J. P. Manchette o Jean François Vilar entre otros, subir a escena una obra de múltiples interpretaciones, un camino por la sinuosa línea entre realidad y absurdo. Santiago Sánchez, que trabajó junto al propio R. Cousse, realiza un trabajo que busca mostrar las diversos referentes que se encuentran en la aparente simpleza de la obra, y que llevan a algunos a encontrar en la obra incluso parábolas de la insumisión; no perdiendo nunca



Santiago Sánchez, director de "El guiso del Chef", de R. Cousse, con la Compañía Quiquilimón. Coproducción FETEN 95



de vista el placer de disfrutar con un brillante juego teatral. Añadir que los participantes en la Feria, así como el público gijonés, tuvimos la suerte de contar con la presencia de Marie Claude Cousse, viuda del autor, invitada por FETEN para el estreno. La categoría humana de Marie merecería estudio aparte.

Es, muy probablemente, la diversidad lo que suponemos buscaron los organizadores en la selección de las obras presentadas en Gijón. Dividir las, como algunos han hecho, entre adaptaciones, más o menos libres, de cuentos clásicos y obras de texto original no es un mal recurso si se tiene en cuenta la afición de nuestros creadores del teatro más joven a entrar a saco, con desigual fortuna, en la narración tradicional y el cuento clásico infantil.

Desde *La Flor del Lobo* de los navarros de T.E.N. Pinpilipauxa que abrió la muestra con un recorrido por los mitos de la imaginería del cuento y la novela de siempre, a través de un típico trabajo de texto sacado adelante con la hábil escenografía de Javier Celestino. Adaptación es también, si bien muy reelaborada, una de las más brillantes y polémicas obras habidas en FETEN: *La Maldición de Poe* de Teatro Corsario. Sus títeres y muñecos no dejaron impasible a nadie, ni al público juvenil que aplaudió entusiasmado, ni a ciertos críticos que torcieron el gesto ante lo, según ellos, *políticamente incorrecto* de la obra. Fábula Teatro puso en cartel *Pulgarcito, qué miedo*, nueva visión del viejo clásico que la compañía murciana acercó de la mano de Juan Pedro Romero.

Agustina Solé con su compañía La Trepa ofrecieron una *Blancanieves* según la visión de Carlo Formigoni, que tuvo aciertos notables y generó críticas psicoanalíticas muy coloristas. *Robinson Crusoe* de Ados Teatra añadió otro personaje muy frecuentado por las compañías españolas. Koldo Losada y Jon Ezkurdia son sus intérpretes en este caso.

Actores y marionetas nos acercan al pequeño príncipe de Saint-Exupéry en la versión que de *El Principito* nos ofreció Sambhu, a las órdenes de Marcelo Vernego. Tampoco faltaron a la cita *Hansel y Gretel* que en versión operística de la mano de Aula de Opera Carmen Bustamante dió un toque de atención sobre la educación musical -o la falta de ella- de nuestro público más pequeño.

Ni los más tradicionales títeres del grupo Tanxarina, con su *Estamos Monstruos de Risa*, se libraron de hacer aparecer a Drácula o Frankenstein en su espectáculo.

Con un guión de Diana Marcos, la



Eugenio Navarro y el equipo del espectáculo "Trinocería". La Fanfarra de Barcelona. Coproducción FETEN 95

compañía asturiana de títeres Yheppa puso en marcha *Dindarabim y el Teatrillo Mágico*, donde las referencias a la literatura o la tradición no eran la piedra angular del hecho teatral. Tampoco lo fueron para Cuarta Pared, la compañía madrileña que montó *La Rosa y la Sombra*, con dirección de Yolanda Monreal, autora también del texto, y que fue recibida con división de opiniones.

La mítica compañía Libélula unió esfuerzos con los italianos de Gioco Vita para presentar *El Castillo de la Perseverancia*, auto sacramental del siglo XV, que visto a través del teatro de sombras adquirió características insospechadas en una cuidadísima puesta en escena.

### Feten Joven, para mayores de cualquier edad

Probablemente, adelantándose a lo que en las jornadas de debate quedaría explícito, es decir que en Europa se generaliza la idea de que no se ha de diferenciar entre espectáculos dirigidos al público infantil y al juvenil, los organizadores, bajo el título de FETEN JOVEN pusieron en el escenario siete montajes dirigidos a un público adolescente y adulto, sin duda más amplio que el meramente infantil.

Siete compañías presentaron espectáculos que llenaron los locales donde actuaron. La Pupa, de Sevilla, inauguró con una obra de creación propia netamente visual: *Otro Mundo*. Zanguango, la compañía salmantina, nos sorprendió y llenó la sala de buen humor con una serie de historias de la cotidianeidad vistas desde la ironía y el compromiso: *A ver si podemos*, dirigida por León Brázquez. Toaletta, grupo asturiano, presentó la obra de Maxi Rodríguez: *¡Oé...oé...oé!*, reflexión divertida y un poco loca, pero no exenta de rigor, sobre el asilvestrado mundo del fútbol. Los suizos de la Compañía Paravento, de Locarno, pusieron en esce-

na una destacada muestra de la *Comedia dell'Arte*, que sorprendió a un público no acostumbrado a tan agradables muestras de buen hacer clásico: *Los casos del hambre y del amor*. El Urok Teatro de Madrid, ofreció sus *Cantos para el final del milenio*, comedia musical de ciencia ficción, algo así como si Mr. Spook comiese cocido madrileño en una galaxia muy, muy, lejana. Muestra del buen hacer de la compañía de Juan Margallo. Con onda musical pero ningún parecido con la anterior compañía Treze de Valencia, bajo la dirección de Eduardo Zamanillo, puso en pie un conjunto de acciones que sorprendieron a un público no acostumbrado a ver a un actor, músico, pintora, bailarina, sombra y videoproyecciones jugando a los environments. Brillantemente clausuró la Feria L' Om Teatre, de Valencia, con *Imprebis*, que cosechó un notabilísimo éxito entre el numeroso público asistente.

### Debates. Debates. Debates.

Buena muestra del radical crecimiento y marcha hacia adelante de FETEN es la celebración, por primera vez en esta edición, de tres jornadas de debates sobre la problemática del teatro más joven en el ámbito de la Comunidad Económica Europea, algo que había sido insistentemente solicitado por los participantes de ediciones anteriores.

Destacados especialistas en los campos del teatro juvenil y la pedagogía, discutieron en Gijón sobre la problemática de este sector en la CEE. La organización articuló los debates en torno a tres temas: «La situación actual del teatro para niños en la CEE, Dramaturgia y puesta en escena en el teatro para niños, y Pedagogía y teatro».

La primera jornada contó con la presencia de Michel Van Loo, director del Teatro de la Guimbarde y codirector del Centro Dramático de Wallone en Bélgica:



Anne Van Otterloo, Presidenta del proyecto *Arte y gente Joven en Europa* y Coordinadora de la *Red Europea de Teatro para niños y Jóvenes*, Vicent Vila director de la sala *Escalante* de Valencia. Moderó el debate Concha de la Casa, directora del *Centro de Documentación de Títeres de Bilbao*. En palabras de Michel Van Loo, resumiendo el sentir general de los ponentes: «es importante que el teatro para niños y jóvenes prime la calidad, el mantenimiento de un sistema de difusión, la información y la posibilidad de hablar de todo, puesto que los niños viven en la sociedad». Por otro lado, todos los presentes coincidieron en la necesidad de incrementar la ayuda de los poderes públicos a este tipo de teatro.

El segundo día de debates contó con la participación de Gianni Franceschini, director de escena y representante de la *Asociación Italiana de Difusión Artística*, Luis Matilla, dramaturgo y miembro de *Acción Educativa*, Nena Stenius, directora de escena y ex-directora de *ASITEJ* Finlandia. Moderó Emilio Goyanes, actor y director de la compañía *Lavi e Bel* de Granada. Todas las aportaciones giraron sobre la necesidad de profundizar en los asuntos que debe tratar el teatro para niños y jóvenes. Todos estuvieron de acuerdo en señalar que la primera condición que debe cumplir un espectáculo para niños es la de ser un buen montaje teatral, y dejando claro, que directores y actores deben poseer una buena formación profesional y artística. Gianni Franceschini dijo: «el mensaje ha de estar avalado por un alto nivel artístico. El teatro es la vida, y por tanto el teatro para niños debe hablar de la vida». La tercera y última jornada tuvo como participantes a Carlos Fragateiro, del *Servicio de Arte* de la Universidad de Aveiro; Joaquin Paulo Nogueira, director de la Asociación Portuguesa de Expresión Dramática; Juan Alberti, director de la sala *Arniches* de Alicante y Agustín Lorenzo, responsable del *Servicio Municipal de Educación* del Ayuntamiento de La Coruña. Fue moderador Carlos Herans, fundador de *Acción Educativa*. Se evidenció la difícil relación que mantienen la escuela y el teatro, la necesidad de buscar elementos y modelos de trabajo que busquen los puntos de encuentro entre ambos fue la conclusión más unánime a la que se llegó.

Decía Orson Welles que «nadie que se empeñe en conseguir algo grande o difícil puede permitirse el lujo de ser modesto. Pero tampoco puede permitirse no ser humilde». Tal vez por ello los organizadores aún felicitándose por los logros conseguidos en esta primera experiencia

ya preven, para las próximas ediciones, centrar los debates en aspectos más concretos y que puedan parecer más interesantes para los profesionales participantes, ya que según la propia organización: «propuestas de debate que son muy interesantes para las compañías no interesan nada a los pedagogos y viceversa».

## Paralelas y convergentes

Las actividades paralelas fueron también otra novedad de esta edición de FETEN. Se montaron dos exposiciones: *Publicaciones Teatrales* y *Muestra de Títeres y Marionetas*, que estuvo a cargo del Centro de Documentación y Títeres de Bilbao. Más de cuatrocientas publicaciones sobre teatro, provenientes de todo el mundo y una selección de títeres pudieron ser contemplados durante una semana por los gijoneses. *Proceso de Creación del Espectáculo Trinocería* fue la otra exposición, esta de carácter más reducido, que los asistentes al Pabellón de Congresos pudieron disfrutar. Ahondar en este tipo de iniciativas es algo que la organización de FETEN debería tener presente para próximas ediciones, dado el acercamiento que supone para el ciudadano, en principio no receptivo al hecho teatral, este tipo de actividades.

Lo que tal vez sea novedad en este tipo de encuentros, al menos en nuestro país, sea la edición de un periódico diario durante la celebración de la Feria. *El Rinoceronte*, con sus seis mil ejemplares en

la calle cada mañana, supo informar y ser reflejo, en tono distendido y amable, de lo que estaba pasando en FETEN, atesorando en sus páginas, entrevistas y opiniones que son indispensables para hacerse una idea global de lo que pasó con el teatro en Gijón esos días.

Los programadores participantes, cerca de ciento cincuenta, superaron todas las previsiones; hacer un resumen de lo que fue FETEN sin contar con la vida y color que *los feriantes*, como a ellos les gusta denominarse, añadieron, sería ignorar una parte indispensable en este tipo de eventos.

En la 5ª Avenida de Manhattan se alza la Trump Tower, un enorme rascacielos de brillante arquitectura con una fachada cubierta de árboles y enteramente construida de vidrio. Desde el exterior nadie puede ver lo que sucede dentro. En el interior parece estarse suspendido en el cielo. La gente que trabaja en ese edificio disfruta de su ubicación, y por ese lado parecen psicológicamente sanos.

Los organizadores de FETEN crearon algo tan transparente y efímero como una Feria de teatro infantil, en 1990, conocieron el vacío a su alrededor el año pasado y de haber hecho caso a los *arquitectos de la nada* no habrían podido levantar FETEN95, y pensar en continuar la línea marcada en esta edición, potenciando el mercado español del teatro joven, cara a Europa y aumentando el encuentro de profesionales en la envidiable ciudad de Gijón.



«Els visitants». Cabalgata inaugural de FETEN 95